

Azul fell-awen ay ayetma, a yessetma

Nekkni d Imaziyen, d imdanen ilelliyen, d ayref amenzu n tmazya. S zzux d nnefxa i t-id-neqqar, i nettuyu s wayagi di yal tallit n umezruy-nney. Amezruy-nni werġin nuri nekkni, yedder kan di ccfawat d tmucuha kan yettruhun seg qemmuc yer tmezzuyt. Idles d tutlayt-nney ddren kan s timawit n imenza-nney yettffen di tnašlit d tutlayt n tyemmat, ugin ad as-d-rnun takna di tutlayin n yemyekcamen i d-yemsetbaeen deg umezruy, aneggaru waread yeffiy, ar ass-a yeckenteq deg-nney.

D acu i d-ay-yeġġan ur nettaru ara? D laegez? D ttrad yezgan fell-aneŷ? Ney nessegray-it kan, nettkel yef timawit imi d-nelha deg wayen ara y-ifaten? Ladya awi-d kan a nidir, a d-nessis ayyum-nney d win n warraw-nney?

Ass-a aṭas n imusnawen di tutlayt i d-yennan d akken tutlayt-agi-nney, ma tkemmel akka, gar-aneŷ kra n iseggasen kan ad truh, ad temmet ma ur tt-nesseqdac ara akken iwata .

Amedyaz-nney ameqqran, Lunis at mengellat yenna : «zik wa ihedder-itt i wayeq, ass-a di lkayed, a tt-id-afen ineggura».

I usnemi d usefti deg yidles aked tutlayt tamaziyt, Tiddukla tadelsant nney INAS tlul-d di yennayer 2009 (2959) dagi di Muntreyal, seg-s i d-yeffey uyerbaz n wass-a INAS : win yebyan tamaziyt ad yissin tira-s, win yebyan tamaziyt ad d-yas yer INAS.

Ilmend n umulli wis sebea, tusa-d tikti n tlatit n uymis-agi-nney (INAS ttarun-tt di Montréal) iwumi nessaram tudert yezzifen, ara yessehbibren, ara yesnemin di tira d tudert n tamaziyt.

Aymis-agi ara d-arun



inelmaden, iselmaden, iseggalen d imdukkal n INAS akked yal Amaziŷ yebyan a d-yefk afud i tira n tutlayt-nney. A yatmaten, a yessetma, arut kan s tmaziyt, tinim-d ayen i ken-iceyben di yal tamsalt yef ters nniya-nnwen. Iswi-nney d asuget di tira n tmaziyt, ayen ara s-yefken tarwiht, ara yesyezfen tudert-ines, acku ma ur tt-nuri ara nekkni, ur tt-ttarun ara wiyad.

Dda Kamal Hemmadi yenna : «tamurt teħwaġ arraw-is », ihi, tamaziyt teħwaġ arraw-is, timawit ur tettdum ara, tutlayt ad tidir s tira.

A yatmaten, a yimaziyen, anida tebyum tilim, ansuf s tira-nnwen, refdet imru-nnwen, arut imeslayen-nnwen izedganen, s waya, ara tharbem yef tutlayt d tnašlit n imenza- nnwen.

Tudert i teqbaylit, i tcelhit, i tcawit, i tetergit, i temzabit... akken ad tidir tamaziyt.

Tanemmirt.

Uscid n at scid
Aselway n INAS

Yennayer

Yal ayref yesea ussan deg yettfetil tifaskiwin d-yewwi si tsutyin t-yezwaren ney tid d-yenulfa netta s timmad-is. Ussan-agi ttekkkan di tensayin n uyref s wayes yettaf umdan lbenna n tudert-is d wayen d-isebba idles-is.

Yef aya yal tafaska tesea azar-is i illan d sebba n tallit-is. Akka i d-tella i wass iwumi qqaren ix f useggas ney amenzu n useggas, amenzu n yennayer, iwaten d 12 janvier (irumyen) d-yewwin azar d igiman iseggasen aya.

Imaziyen sfugulen tameyra-agi s tdikli, d tin d-yemmalen abeddel n useggas deg ufada aqbur i semrasen imaziyen, d win ibedden yef usnifel n tesemhuyin d tisufay n tcektin yemmalen tiswiwin n umahil n yigeran akked tadeyra n yitran gar-asen itij d waggur.

Akka i t-id-nufa, ma nnuda deg umezruy yef tlatit n umenzu n yennayer, imazrayen yal wa amek inuda d wanda yekka d wayen yer yessaweq ilmend n wallalen ssemrasen. Ma nedfer yiwen

ubrid iqqar-d, ass-agi yekka-d si tedyant s wayes agellid Ccacnaq, agellid amaziŷ n ugmuq, yewweq ikcem tagelda n tmurt ifereunen (di Maššer) di 950 uqbel talalit n Sidna eisa, ladya aseggas-a amaziŷ 2966 yugar aseggas irumyen 2016 s 950 iseggasen.

Ass-agi n umenzu n yennayer, d ass yesdukulen tugett n imaziyen, d acu kan yal wa d isem i s-yefka d wakken t-yettfetil ney t-yesfugul. Ad d-naf deg umedyia di Lexmis n Tlemsan, amenzu n yennayer qqaren-as "Ayrad", macca, nekkni s yiqvayliyen, "Ayrad" yur-nney d "ayilas ney d izem".

Yennayer ihi, d leid ilmend n snat n temsal : tamezwarut, d tagnitt deg tettemlili twacult yer yiwen n uxxam akken ad tezdi tegmatt-nnsen d wawal-nnsen, d tagnitt deg ttemsawalen wulawen ad myusanen. Tis-snat, d asmekti n wid iwumi ur tettunefk ara tagnitt ad heḍren, ama d iminigen, ama d tiweliyin yellan deg yixxamen-nnsent, dayen, d tagnitt deg d-ttmektayen at twacult ur nesci, ur nerfid ara iman-nnsen ney xuššen.

Yennayer di temnaqt n ġerġer ney Tigergert isem anasli n ġerġer di tazwara, d asizdeg n uxxam d uheggi n kra n wayen ilaqen i tfaska-agi i deg tmezlan iyuzad s tugett, u, lall n uxxam a t-yessirem yef lehna d talwit i wakken ad d-ldint tewwura n lxi u dayen, dayen ara yesgugen aganed.

Izwilen

Ayerbaz " INAS" di Muntriyal.....	2
Ameksa n wulli.....	2
Ilaq ad tuya Tefriqt yer Ugafa-ines.....	3
Amcic s yirkasen.....	4
Lilu amcic nney.....	4
Tameslayt-iw.....	5
Agraw.....	5
Izuran.....	5
Tajmilt i Dda Lhusin.....	5
Anšuf yiswen ar weymis nwen.....	8
L'école de tamazight INAS à Montréal.....	8

Ayerbaz “ INAS” di Muntriyal

Tanemmirt i wid yerran tiki d tigawt, i wid yerran targit d tilawt, i wid yerran asirem d “INAS”...In-as (ini-yas) ad yissin “INAS” i wakken ad yissin tira-s.

Ayerbaz n “INAS” ilul-d deg useggas n 2009 di Muntriyal. Dya d ul kan, d ul n teqbaylit, d ul n tmaziyt i issawqen ieggalen-is ad as-Idin tiwwuranes yas akken ttuqten wuguren.

S cwiṭ n ttawilat i sean, tiki tuḡal d awal, awal yuḡal d aṣenfar, aṣenfar yuḡal d ayerbaz. aṣas n yegrawen n inelmaden i yellan: iṭṭuḡen, ilmezyen, imeqqranen. Iselmaden fruxen-d. D wid yakan ur nesris anzel yef tutlayt-nen; zgan llan d iselmaden di tmurt uqbel ad inigen yer Marikan n ugafa...tamusni rnu tissas.

Aselmed n tutlayt d tuṭfa deg idles d umezruy, d abrid yettawin yer tussna, d abrid i d-yessekfalen kra yellan d udrig, d abrid i d-yettarran ayen iḡban iruḡ yejla. Tameslayt-nney tedder seg yimi yer tmezzuyt yas akken ggten fell-as inekcamen. Ma nerna-yas aselmed, ad teḡḡuḡeg tira-s, ad teddu d ubehri n tussniwin; ad tt-ḡemmlen warraw-is akken i ṭhemmel tyemmat mmi-s.

Tira trennu lḡehd i tutlayt. S kra ara nqeddec deg tnila n usufey n idlisen ama d ungal, d tullist, d amud, d tasyunt, d aymis, d idriksen; simmal ad yessayay

usafu n teqbaylit seg tsuta yer tayed, tafat-is ur tettus di yal tama n umaḡal amaziyy.

Mi ara a nwali akka iyerbazen n tmaziyt di Marikan n ugafa, ttarran-ay inig d tamurt, yal tasarut tettaf tawwurt, yal imyi nettwali-t d tazemmurt.

Yal yiwen amek yextar inig-is : wa d tarewla, wayeḡ d leslak, yella dayen win i t-yerran d tuffra. S wudem nniḡen, win yunagen yeffer am win yemmuten ur yettwabdar. Akka! Ma nessiyzeḡ ciṭṭuḡ tamuyli-nney, ad d-naf belli ayerbaz yesea azal d ameqqran di tmeddurt-nney. Maṣṣi d yiwen n unamek i nezmer a s-nefk; bexlaf wid yellan di tmurt, yettarra iminigen, xersum s wawal d usmekti, yer unnar anda yuyen tamusni d tudert, yer tuddar ansa i d-kkan...

Tutlayt-nney teḡwaḡ tarwa-s. Aḡal d amhares i ihemmjen deg-s, ar id-a ur tengir ara. Skud llan wid i tt-yerran d lelnaya ssumten yer yidis-is ad d-tekk nniḡ n igenwan.

Imru yewweḡ yer tegrayt, ad asen-seggriy awal: a wid ur yeḡḡi eawaz, yess-wen yal ass d ameggaz mi day-teldim ayerbaz...

Muḡ Leid Deflawi

Yennayer taḡfert

Ttarran uzzu yef **uxxam** ara t-yesren si yir tiṭ, am akken ttḡefin ixxamen s tumliit ad icbiḡen u ttbeddilen inyen n lkanun. Ttseṭilen i tikkelt tamenzut i warrac imejṭah. Yal wa deg yieggalen n uxxam ad yili yekfa amahil-ines : am tilawin yezaden azeṭṭa, ur ilaq ara ad d-yaf yennayer azeṭṭa di tesga.

Ayagi yetteli-d uqbel imensi n wass wis 11 deg waggur n janvier (Yennayer irumyen) deg ar ad d-mililen akk at uxxam, mi d-yers imensi, wid iḡeḡren ad ḡcen ma d wid ur neḡdir, am iminigen ney iserdasen, ad asen-semmin ammur-nnsen. Mi ara ḡcen imensi, lall n uxxam testeḡsay arrac ma ḡčan rwan, arrac ttaren-d: “neḡḡa neswa”, m ulac d yir lfal ad llazen teyzi useggas. Yef aya, imaziyyen deg assa, saramen ad yegget lxiṭ, ad tegget lxiṭ d tirect teyzi useggas. Llan wid iberrun i tirect ger ikuffan i waya. Tibaqqin d iḡbesiyen, ur ttiriden ara ass-nni i wakken ad sfilten ad tegget lxiṭ deg-sen.

Asfugel-agi n Yennayer imgarad si temnaṭ yer tayed, xas ma yella usekkir n tmeziwt n uyersiw d asfel ara yeksen daewessu, u ad yili d lfal akken ad tegget

lyella d lxiṭ d tnufli, macca, tansayin mgaradent si temnaṭ yer tayed.

Llan wid ittkemmlen sewwayen irekman mebla aksum deg ussan yetṭafaren ixḡ useggas s usirem ad tegget lxiṭ. Llan wid yettḡeggin aḡeddur, tiyṭrin, lesfenḡ(lexfaf) d wayen akk ziden i wakken asen-iziden wussan i d-iteddun. Llant tuddar anda imi ara sewwen tiyṭrin, tamezwarut, ad tt-ṭren deg uṭajin ad tt-flun s usemi n wagguren n useggas, tiftit ansi d-zwiren iraggen a tt-semmin d aggur n ugeffur, d aggur ara yerren ammad ad yennerni.

Di taggara, tagnitt-agi d tin yessawalen i tegmatt, i tdukli d tezd i twacult syen yer udrum akken d assawen, d tansayt yettaken azal i yal amdan di tmetti akken yebyu yili.

Igrad kan ad awen-iniy : ssaramey i yal yiwen deg-wen, Yennayer usirem, tudert yeḡuḡgen, d waṣas n tnufli, afud ilhan i wakken a nkemmel abrid d-neḡren wid i ay-d-yessawqen idles amaziyy gar-aney ass-a.

Yidir Heṭtal,
Aselmad di INAS

Ameksa n wulli

Akli n Wasli d yiwen n umeksa n udrum-nney ittwassnen ama deg taddart-nney, ama deg tudrin i d-yezzin. Yal ass, segmi ara d-yali yiṭij alarmi yeyli, netta d wulli-ines. Akli yur-s abeckid, ihi deg tegrest, sya yer da yettawi-t. Ur yeḡḡi imuday, ur yeḡḡi iḡerqan d izuyar. Yiwen wass ger wussan, yewwi abrid n tezgi. Ulli d waydi-ines Dik zwaren, netta yeggra, aeekkaz deg ufus, abeckid yef tayett. Yezziy ubrid. Mi yewweḡ yer Yiḡil n

igerfiwen, ulli-ines ufant yal imyi yeḡḡuḡeg : D acu ara d-teḡḡeḡ ay iyid deg tefsut!!! Akli tuḡ-it yecya. Ihi yesnened azagur-is yer tecruft, yer tama-s tala, aman-is d isemmaḡen. Yerra-d nnehta, yeqqim. Cwiṭ akk-a, yesla i kra n tedyaṭatt, ney uyerda n lexla, yettaḡ-d yer wulli-ines. Iyewel yekker, imi yenna-yas, ahat maḡi d uccen, ad as-yeḡḡ izamaren-is. Akli iwala aydi-nni-ines iteddu-d, awtul deg yimi-s, yessers-as-t-id

sdas. Akli yennecraḡ wudem-is, yesself-as i Dik, ulli-ines kessent kra yellan d imyi : isisnu, tametwala, ileggi d wayen nniḡen. Tizgi teḡḡur d ifraḡ, ladya yiwen ujayiy, segmi i d-yewweḡ Wakli, netta yettsuyu nniḡ uqerruy-is. Yerra-yas aḡlalas i ubeckid-is, yemmuqel yer tqacuct n tzanett dya iwala-t. Yessers tagecrit-is yef tebladṭ, yesnened yef tzebbujt, abeckid ger ifassen-is. Aḡad-is yef znad, yejbed; afrux yenfeḡ-d, yeyli-d sdas-es. Yezra

tameddit-agi ad yekcem s axxam, aqrab-is yeḡḡur. Ayetma-s d yessetma-s ad ḡcen aksum. Tawacult n Wakli tezmer ad tzux, imi ilemzi-agi yufrar-d ger tezyiwin-is ama deg teksawt, ama deg leqdic nniḡen.

Muḡend Djebrani,
d anelmad n INAS

Ilaq ad tuyał Tefriqt yer Ugafa-ines

Ass-a, b̄iy ad ɛggɔɛy. lmeslayen-iw am tergin. Őruyayen imi. Ur zmirɛy ara ad ten- ffzey; ilaq ad ten-id-ssufyey, xerŕum ad ten-id-ssusfey.

Wissen amek akken, d iseggasen aya, aremi d tasebhit-agi i rriy tiť yer lekwayeđ-iw. Bdiy ttmuquley apaŕpur-iw akked nnekwa-inu. D adalen. Fkan-asen init n lislam. Uran-ten s taerab.

Dewrey-ten. Sferkjej-ten. Cerrgey-ten. Ulac deg-sen tutlayt n yemma.

Macci d lekwayeđ-iw wigi. Nekren-iyi. Rran-iyi imdebren n udabu d ayen ur lliy. S wudem nniđen, d nekki i yellan deg lekwayeđ-agi iwumi neqqar s teqbaylit Nnekwa. Maca ulac "Nekki" di lekwayeđ unŕiben n Lžžayer. D wayeđ i yellan. Yella wayen i inekkr̄en. Yella wayen ur nelli. Yella wayen i issewhamen.

Amaziy d talya tatrart n wakli. l wakken ad yidir, ilaq ad yeddu akken i as-d-nnan wid i as-yeqqnen iles. lruh-as Ugafa-ines i Tefriqt, i as-yenna umed yaz. Yettnadi iman-is Ugafa. lđarren-is di Tefriqt ma d allay-is di Mekka. Ssawalen-as "Lmeyreb". Tikwal "Lmeyreb lɛarabi". Di yal tikelt ara d-yebder yiwen isem-agi, ad yessentu lmus deg idmaren n mmi-s n umaziy.

Lžžayer tuy tannumi tettɛici s lekdeb amagan. Lekdeb amagan yesdduri tatut. Tatut turew-d ayunzu. Ayunzu ileqqem rxa n imsehres. Rxa n imsehres teğġa-d imdanen n lbeyd. Imdanen n lbeyd řebban-d arrac i tmenyiwt.

D acu-yi? Ur iban ubrid. Ur zriy s anda lehhuŷ. Teđra yid-i am win yettargun s ibeddi. Kecmey di temda n wussan, la ttnadiy leslak. S deffir, d tiniri, tettɛafar-iyi-d, yer sdat, d agris, yettraġu-yi.

Anda-t yegli?

Anda-tt tutlayt n yemma? Anda-t d d d d n baba? Anda-t usmekti n wakal-iw? Anda-t umezruy n lejdud-iw? Anda-t later-nsen? Anda-tent lġerřat-nsen?

Ur d-yeqqim ucemma, kulci yexla : la deg uyerbaz, la di tudrin ney di temdinin, la di tjuř ney di tzeŷwa, wala s ufella n yizekwan.

D ulac da. D ulac dihin. Tenger tqucc.

Yir zžher i weccmen imharsen deg udyay.

Yiwen ur d-yeqqar tidet. lmusnawen ifriqiyyen, si zik, uqbel-iw, i faqen s waya: skud izmawen ur seεεun ara imezrayen-nsen, tiqsidtin n ŕŕyada ad as-rnunt ccan i ušeggad.

Nelha d ayen kan akked wid i ŷ-yerran takmam. Yes-sen i nettidir. Tirga-nney ɛeddant nniġ n ushitref-nney. Nebya ad nekkes tilisa. Maca yeffey-ay ŕŕwab. Udem ameyradan, yuŷal d awezyi i wid yettwarzen. Neggra-d d agdud ur nes̄i iles. Tamurt-nney tejl.

Amezruy, ur yesummut ara yer tama n wid yeylin; ilehhu d wid yes̄an tuyat, melmi ara nfiq s waya?

Agdud mebla awanek am uqjun s teqlađt, la yettafar kan bab-is.

Nesmeħsis aťas i wid yeznuzun tirga deg uzal. Ur llint ara akk tmagitin qessihit, d tid n ddel d lbaťel. Ayla-nney d kra n tiyeđnin ttwacebblent. Dya si zik i d-neđha di rrif, la d-nettmuqul kan amađal si teđwiqt.

La nettmeslay am umhares. Ntett am netta. Nettađsa am yessi-s. Lehna-nney ttizwiyen am ayla-s. D nekni i



Yuba wis-sin d tmettut-is Cléopâtre Séléne

d tili-s. Ilaq ad t-netbe i wakken ad neddu yer sdat. Nettidir yes-s. Tazuri-nney d tazuri-s. Ajeřjef-nney d alejle-ines. Ayen yexdem ad t-nexdem. Nreggel mi ara d ittazzal. Mur yezri amek, nettuŷal yer deffir. Yeğġa-yay-d lqecc-is. Yufa-yay-d icifađ i yiđarren-nney. Nettarra-yas tanaqubt mi ara d-itteggid fell-ay. Nettuŷal am takurt mi ara ŷ-d-yeqqes. D netta i d-ixeddmen isuđaf. D netta i d aqerřu. Nekni nettafar. Ula d isuraf, neggar-iten akken i ixebbeđ wul-is. Yessufuy-ay-d akken i as-yehwa.

Ur nelli ara d tarwa taheqqanit n tyerma-ines. Ur nes̄i ara azal. Neđha-d d ulac yer ŷur-s. Nuŷal-as am uyersiw yerġa ušeggad.

Nessedhaw-it. Yettawi-d lweqt yes-ney. D nekni i d amzel-is. Yettađsa fell-ay. Yekka-d nniġ n wallay-nney. Ur nezmir ad nefti ad nccettel. Yeskaw isegman-nney. lqleε-ay-d seg izuran-nney. Yezaa-yay deg yizra. lger-ay deg tuc̄ar n ddel.

Ssaġawen-ay di ssuq n ibhimen akked iħessaden. Mi ŷ-ččan, ay-đeggen yer tzulixt n umezruy.

Asmi d-luley, weccmen-iyi "d aεrab". Yer lmut-iw, ad iyi-međlen "d ineslem".

Dya d talalit-iw i d lmut-iw. Ur lliy ara, la di tudert wala di lmut.

Uŷaley d amdan mebla lġetta. Ggriy-d d awal yettaddam

wađu. Đhiy-d d as̄ewčew n ufrux aberřani. Uŷaley kan d ŕŕut n ubeħri.

Ttawiy lewhi s wallen. Agdud-iw, kksen-as tudert, rehnen akal-is, međlen izerfan-is. Rran-iyi d akli d aqeddac.

Yessenququl deg-i umezruy yeffus zelmeđ. S tmuyli n uεerřub abeťi, ttbiney-as-d d ařumi acku ulac d d d i yer ssumtey, rnu ldint wallen-iw yer umađal. Fer urumi, zun d acu-yi, ansa akka i d-kkigh, izerr-iyi-d d aεrab d ineslem. Nettemdeġgar ger usammar d umalu; deg tama, nefsi di lebher n tebrek n umeŕsaltu ŕuqba "Oqba", deg tayed, neggra-d d aklan s ddaw n uđar n ugellid anekcam Napulyun "Napoléon", la nettmuqul kan amek ttēeddint lem waji n wussan.

Nuŷal d imferřġen n umađal anekkar i ŷ-yerran s ddaw n uzaglu.

Degmi ur seiŷ tudert i lebda d tunŕibt, snulfay-d yiwet deg idlisen, di teqsidtin, di tceqqufin n umezgun.

l melmi ara tuyał Tefriqt yer Ugafa-ines?

Ttif xir agežžum tura wala tuzzma i lebda...

Adris n **Karim ŕekkuc** :
L'Afrique doit retrouver son nord.

Tasuqilt syur **Muħ Leid Deflawi**

Amcic s yirkasen - Tamacahut igerrzen n umcic s yirkasen

Seg yemmut uxeddami n tsirt n taddart, tlata n warraw-is nejmæen akken ad ferqen ayen i sen-d-yeğğa. Ameqqran yeddem tsirt, wis-sin ayyul, ma d amezyan issah-it-id umcic. Amezyan-agi yeæweq, ur yezri ara amek a yexdem ma yečča amcic-is, u ad yerr s agglim-is alim. Iyill ad yemmet si laz.

Amcic yesla-yas i bab-is imi yettħebbir fell lhem-is. Issuter-as a s-d-yefk taculiğ, tayuga n yirkasen akked lemteella icebħen. Akken i s-d-yefka ayen yebya, yeggul-as a t-id-yessuffey si lħif. Amcic yewwi-d acu i yebya, iruħ anda llan aħas n iwtal.

Amcic s yirkasen, iħrec nezzeh, yesers zrudiya daxel n tculiğ-is u yeffer deffir n tzemmut. Yerğā aremi i d-yettħef awtul daxel n tculiğ-is.

Yefreħ aħas s yiman-is, iruħ imiren ħer ugellid akken a s-yefk awtul i d-yettħef. Zeema yenna-yas belli bab-is d amasiw n At Weylis i t-id-icegğeen. Ladya netta s tidet ur yezri ara anwa i d amasiw n At Weylis. Agellid yefreħ s warras i s-yefka u yenna-yas kečč snemmer bab-ik.

Kra n wussan seg-s akkin,

Lilu amcic-nney

Lilu, amcic-nney, yal id mi ara yellaz, a d-iruħ ħer texxamt-iw a yi-d-yessaki akken a s-fkey lqut-is. Am yal tikelt, a d-yali ħer wusu, ad d-yelħu aremi d tasumta-w, ad d-yekk nnig uqerru-yiw, a yi-d-issers tinzert-nni-ines tasemmağt, a s-tiniğ teħluli ħef yixef n yinzer-iw, s laeqel kan a s-tiniğ amzun akken ur yebyi ara a yi-d-isfeefee si tnafa. Ad iyi-imceħ umbæd lħenk-iw s tilsett-nni-ines taħercawt, a yi-d-ikeħħez taqerruct-is, akken diyen, ħef lħenk-iw. Akk-a a d-akiy mebla anuyun

yesla umcic belli agellid ad d-ieddi netta d yelli-s tama n wassif. Yenna ihi i bab-is belli ma yebya ad ifukk lħif fell-as ilaq ad ium deg wassif deg yiwen n umdiq. Ma d netta ad ilhu d wayen nniiden.

Bab-is iruħ ad ium anda i s-yenna umcic s yirkasen. Mi d-iedda ugellid sdat n wassif, amcic yebda yettsuyu : << amasiw n At Weylis itezzer deg wassif >> . Agellid, mi s-yesla, yeçqel amcic i s-yefkan awtul. Içeyyaç-d imdiren-is akken ad d-ssufyen amasiw n At Weylis seg wassif.

Mi d-ssufyen amasiw seg waman, amcic s yirkasen yenna-yasen belli wwin leħwayeğ n umasiw mi yella deg waman. Agellid yenna-d : << a nruħ a s-nawi yiwen si leħwayeğ-iw icebħen aħas >> . Mi d-as-selsen leħwayeğ, yelli-s n ugellid twala aħal yeceħ umasiw n At Weylis. Tuyal armi teba a tezweğ yid-s. S yen-a çerçen-t-id ad yalli yid-sen deg tkerrust.

Yezwar-d umcic. Yezra ikerrazen i yettħuccun di tmizar-nsen. Yessuter deg-sen ad inin i ugellid belli lexla i tħuccun d ayla m umasiw n At Weylis. Mi d-iedda ugellid,

inna-yasen anwa i d bab n lexla. Rran-as-d: d ayla n umasiw n At Weylis.

Iga umcic akka akk d wigad i d-yemlal. Yewhem ugellid deg wayen yesæa umasiw. I mi yezwar takeřrust i d-yewwin agellid, tameřtut-is akked umasiw, yewweğ d amezwaru ħer tiyremt n uwayezniw. Di tilawt, ayen iwala akk ugellid d ayla n uwayezniw.



Unuy n Lina Ġaæfer

Issuter umcic ad ižzer awayezniw. Isnemmer-it mi t-id-iqubel. Nnan-iyi-d tzemreğ ad terreğ iman-ik d ayersiw n yal ħbae.

Iħ. Ad ak-d-fkey adli, ad iyi-tezreğ d izem. Din din, yuħal d izem. Ineggez umcic ur sqef

si tugdi. Ickented ħin.

Akken i d-yuħal ħer leeqel-is, yers-d umcic tama n yizem. Yeqqar-as belli yugađ. Nnan-iyi-d diyen tzemreğ ad tuyaled d ayersiw amejtuħ, d amumad. Nekk, nwiy aya d awezyi, i s-yenna umcic.

D awezyi ? Tura ad twaliğ. Imiren kan yerra iman-is d amumad i yettazalen di tqaett. Yettħef-it umcic d umatu, yečča-t.

Mi d-yewweğ ugellid, yebya ad izul bab n teyremt. Akken yesla umcic i udriz n tkeřrust, yuzzel-d, iqubel agellid, yenna-yas : ansuf yis-k ħer teyremt n mass amasiw n At Weylis. Wallan akken ma llan tiyremt. Teęgeb-as aħas i ugellid.

Yečçur-as wul s wayen yakk iwala, lexlawi akked tiyremt n umasiw n At Weylis. Tban-as diyen yelli-s tebya-t. Yeqlbel i urgaz-a ad tt-yay. Ggan tameyra ass-nni dya.

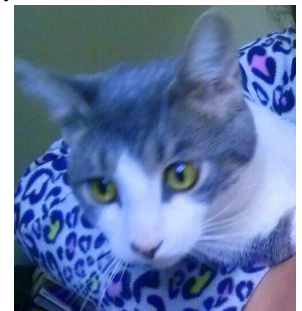
Amcic, yefreħ nezzeh s tedyant-is, yuħal ula d netta d agellid. Ur yettazal ara deffir iyerdayen. Ĥaca, ma yebyu ad ilseb yid-sen.

Silina Yaysi d Lisya Saydun
Tinelmadin ħur Awmer At Wumdin

seg yiğes. Nekk, mi ara s-ħusseğ i tinzert-nni-ines tasemmağt, ad sley i tqejjirin-is tiřtuħ ħef tsumta, ad ttegent lħess amecħuħ, a s-tiniğ d aqrur mi ara ileħħu ħef udfel ajdid. A d-yawi wallay-iw udem-is ħer wallen-iw. Netta udem-is d acebħan d umidad, d imiyiğed, tinzert-is d tacebħant, tesæa ciřtuħ n uberkan ħer tnaçurin (tanzarin) d wallen-nni-ines am lebħer, macca, mačçi d tizegżawin, allen-is d tiwrayin, a s-tiniğ d sin n yiřijen. «Kker a yemma ezizen, i d-yeqqar s umcaħ-is, lluzey, efk-iyi-d ciřtuħ n lqut di

leenaya-m». Ma ur kkirey ara, ad yeqqim ad yeddawar, s tqejjirin-nni-ines ħef tsumta yerna a yi-d-islufu i wudem-iw s tqerrut-is n leħrir. Mi s-nniy kan « Aql-iyi-n a mimi - axatar dagi di Kanada, mi d-yuħ yiwen amcic, ad yuħal d baba-s ney d yemma-s – ad iřubb seg wusu, ad iruħ ħer tkuzint, ad yeqqim ħer tbaqit-is, ad yerğu ad ruħey a s-fkey lqut-is. Imi zriy ur yettruħu ara alamma kkrey-d: Ttenkarey-d d umatu, akk-a, ad uħaley ħer tnafa. Mi d-kkrey, a d-ddmey učçi-nni n yimcac i ttağğay ħef wudem n ufus, ad as- smirey ciřtuħ n lqut, akk-a,

ad yečç s tezmert-is. Mi uħaley kan ħer wusu, netta mazal-it yeħma, ad sley i Lilu a yeskerwic učçi-nni-ines, ad qqney allen-iw ldiy-tent-id, yuli wass.



Masiba At Buzid,
tanelmağt n INAS

Tameslayt-iw



«D acu-t?... d acu-t?...
Wissen m^a a wen d-iniy
D acu-t?... d acu-t?...
Mi kfiy a wen d-iniy».¹

D kem i t-ticrađ
Iyalen n yemma
Hemjen-kem wiyad
Tedda-yasen di nnuqma
Di şşura-s twecmed
Therrz-ikem di lherma.

D kem i d tamezwarut
I s id-yenteq yimi-w.
D kem i d taneggarut
Ara yagi lxađer-iw.
D kem i t-taybalut
Yefkan afud i tudert-iw.

Yiss-em i yi tluęa
Yemma di dduh.
D kem i eucrey
Deg wasmi lliy d
amecťuh.
Yiss-em ara nazęęy
Asmi ara yeffey řruh.

Nnan-as d awal kan
I d-yettader yiles.
Tili d amezruy yeddren
Yiss-em yettidir yedles.
Am warezg n win i kem
iherrzen
A tin icebbhen iles.

Wissen d acu-tt?
Tura a wen d-iniy
Tin nęezza yer tatut.
Ass-a i d-mmektiy
Ur sqenęęy s terbuyt
Tameslayt-iw i byiy.

Moussa Djafer
Laval (Kibek), 2010

¹ Taseddart-agi yura-tt
Muħya – Temzi, yecna-tt
Bujemęa agraw.

Agraw

Imdanen, anda byun ilin,
tezdi-ten tudert n yal ass, wa
yehwađ wa. Ttemyafen di
teswicin n ddiq, yerna
ssibninen dayen timliliyin di
lferř. Yal amdan yuklal tudert
zeddigen, d acu kan, ilaq
dayen ad iqader wiyad.
Tudert bninet ma yal yiwen
yessen tilisa-s, i wakken ur

Iżuran

Aseklu ma yeđđ-a-t użar-is,
Leqrar-is d taggara :
Taggara-s d times.

Xas yal ass fell-as a d-terzu
tafukt,

Xas mi ara yeffad, seg uybalu
a d-isew,

Xas yal taseťta-s a d-tger
tajeđđigt,

Xas ifer-is ad izegzew,

Xas ad igmu ar taqacuct,

yettecday ara yef wiyad. Yef
wakken ay-d-ħekkun deg
umennuy ger yemdanen, ula
yef ulac. Tikwal ttnayen yef
waman, tikwal yef wakal
yelhan, tikwal yef wayen
nniden. Ar taswiť n tura,
mazal yella cwala, di yal
tamnať deg umađal! Akken i

Xas ma si cćetla i d-yuđew,
Xas ma di tezgi d tigejdit,
Ad yeknu, ad yeyli, ad
yekkaw.

Amdan ur nessin

amezruy-ines,

Yettun imezwura-ines,

Win a s-d-işefren, ad yeddu
yid-es.

Xas ad yescu nnig wiyad,

yas-qqaren : akken tebyu
tecrest qessihet, tettađđ-a-yas
amkan-is i tefsut. Akk-a dayen i
yezmer cwala ad iddem lqecc-is,
i wakken ad yeđđ amkan i
lehna ad tay deg wulawen i tt-
yectaqlen !

Yani AOULMI,
d anelmad n INAS

Xas ad yili d amusnaw,
Xas d azamul ad yaweđ,
Xas a d-isker agraw,
Xas s imeynasen ad ifegged,
Xas a d-isbur aelaw,
Xas s ubernus a d-yenneđ,
Xas isegmi-s ad yefti, ad yarew,
A d-yeggri d tasbuħrut n yid.
Ad yerbu, acelyađ, tiqit d lehwa,
Di taddart ad yettwarkeđ.

Mahdi Ait Mokhtar,
d anelmad n INAS

Tajmilt i Dda Lħusin s-isfra ineggura n Si Muħ u Mħend

Isefra-agi, Si Muħ u Mħend yura-ten deg wussan ineggura n tmeddurt-is, ięedda lqarn ayagi. Ass-a mi ten-yriy, icuda-yi-d lħal am akken ussan-agi i ten-yura yef lmut n Dda Lħusin.

*Di tajmilt-agi, nbeddel Larebęa yer Lzzayer deg usefru amezwaru-agi n Si Muħ u Mħend akken i t-yura Mulud Feręun deg udlis-is : *Les poęmes de si Mohand*.

Sabiħ Yaysi

Si Lzzayer* ar Micli

Tamurt iznuzun aęquc
Cenayed di laęruc
Si Lzzayer* d asawen.

Akken kesben akerruc
Nnefqa d lekruc
Ixlięin d lcerrięen.

At lęawi d ħmimuc
Uqlen d lewħuc
Uyalen akk d lemħazen.

Di Micli

Ha-t-a wul-iw iheđđel
D asafriw ięjel
Miceli ad ay-d-tini.

Tamurt-a tura tbeddel
Wwin-tt zzwamel
Wid-n kerhey zik-nni.

Tameict terzag yef lefħel
Teqqel-as d ifelfel
Irwa zzęef d leċhani.

Ar ccix Muħend U Iħusin

A ccix Muħend U Iħusin
Nusa-d a k-nisin
Ul-iw irkeb-it lyyid

A lbaż izedyen leħşin
Ilaq-ak wis-sin
Ha-t-a ikcem-iyi usemmiđ.

A ssadatt heggit aęwin
Si tizi akkin
Tamurt a tt-zedyen wiyid.

L'association culturelle INAS remercie les commanditaires de sa fête Yennayer 2966

Pour l'achat et la vente
en toute confiance



www.suttonquebec.com

KARIM IGHIL
COURTIER IMMOBILIER
Tel: 514.999.3851
e-mail: kighil@sutton.com



Groupe sutton - excellence inc
450-662-3036



CAFÉ TIKJDA
ΜΕΛΛΟ + ΣΚΙΑ

Chez Moumouh

3880, Rue Bélanger Est
Montréal, Québec
H1X 1B6
Tél. 514-691-8222

*Venez les bienvenus
Avec nous*

MACHINERIE MICHELET INC.
Vente et achat
Démontage et mise en conteneur

CANADA & USA BUY & SALE
Dismantling and containerization



2647 Boulevard Sainte Sophie, Sainte-Sophie, QC J5J 2V3
www.machineriemichelet.com
e-mail: michelet20@hotmail.com
Tel. 450 504 8488
Fax: 450 504 8498
Cell: 514 292 5732



Malek Mezidi
Courtier immobilier agréé

T. (514) 659-3233
B. (514) 374-4000
www.mezidi.com
facebook.com/mezidi




RE/MAX ALLIANCE INC.
Agence Immobilière
3299, rue Beaubien Est, Montréal QC H1X 1G4



Tahar Aouane
Courtier immobilier
atlasimmo@hotmail.com

Cell.: 514 577.5564 | Bur.: 450 682.2121
Fax: 450 682.8663



Via Capitale Centre* | Agence immobilière
1565, boul de l'Avenir, bur. 120, Laval (QC) H7S 2N5
www.viacapitalecentre.com
*Franchise autonome et indépendante de Via Capitale, franchiseur





**VISION
HYPOTHEQUE**
Agence hypothécaire

YOUCEF AIT SEDDIK M.B.A
COURTIER HYPOTHÉCAIRE


T: 514 586-6056
F: 514 800-7091
www.meilleurhypothèque.com
youcef.aitseidik@hotmail.com

10345, Papineau, suite 220
Montréal(Qc) H2B 2A3



Café le Carrefour

3131 Bélanger Montréal Qc. H1Y 1B4
Tél: 514 - 507 - 7103 / 514 - 506 - 4771
Facebook: Café boulangerie pâtisserie Le Carrefour



Café Mon village
6294 Jean Talon est
514-903-6294
amerbouche@hotmail.com




Nassima Kebir
Courtier immobilier / Cell.: 514 606-8887



1850, Panama, #110, Brossard (Qc) J4W 3C5
Bur.: 450 468-6000 Fax: 450 468-2000
Ligne Mt: 514 990-6644
nassima.kebir@remax-quebec.com



Amar KACED Courtier Immobilier



7130, Beaubien Est, Anjou, QC H1M 1B2
Bur. : 514 354-6240 • Fax: 514 354-0657
Cell. : 514 586-4805
info@amarkaced.com • www.amarkaced.com

L'école de tamazight INAS à Montréal "Samedi, je suis tamazight" (suite)

L'école est une institution. Depuis sa création, les avis vont bon train quant à sa pertinence. Dans la plupart des cas, ce sont les États qui en ont le monopole. Un monopole qui ne sert que la culture et la langue de l'ordre établi. Tout ce dont rêve le peuple n'est pas forcément pris en charge ou promu. C'est le cas de la culture et de la langue amazighe en Afrique du Nord où la civilisation, la langue et la culture sont marginalisées voire traquées par des pouvoirs dictatoriaux et panarabistes. En Algérie, Tamazight n'est introduite, et d'une façon optionnelle, dans les écoles que vers la fin du 20^e siècle après de longues luttes.

Depuis son enchâssement dans la constitution en tant que langue nationale, le pouvoir algérien joue à la politique de l'autruche. Selon les politiques des régimes successifs, la généralisation de la langue arabe, qui n'a atterri dans cette bande nord-africaine qu'avec l'avènement de l'Islam, ne pourrait se faire parallèlement à la promotion de la langue amazighe. Les deux

langues ne pourraient pas cohabiter. Il fallait donc éradiquer tamazight pour donner toute sa place à l'arabe et à tout ce qu'elle véhicule comme culture, idéologie et histoire.

Les partis politiques et les associations qui ont lutté et qui luttent encore pour la réhabilitation de la langue et de l'identité amazighes ont mobilisé leurs énergies pour que l'État octroie un statut officiel à cette langue dans la constitution. Ils ont omis, par la même occasion, les effets pervers du temps qui passe. Certains observateurs annoncent même le risque de la disparition de Tamazight dans une vingtaine d'années si les concernés ne prenaient pas les devants et la prennent en charge parallèlement aux institutions étatiques. Pour ce faire, les Amazighs se doivent de gérer eux-mêmes l'enseignement de leur langue maternelle. Des projets d'alphabétisation commencent à se manifester notamment en Kabylie. À l'étranger, c'est au Canada, Montréal et Ottawa-Hull que deux écoles enseignent tamazight aux enfants et

aux adultes. Donc, les écoles existent, mais l'engouement des concernés n'est pas au rendez-vous. En effet, plus de 50 000 amazighophones vivent au Canada, mais leur nombre n'est pas reflété au sein de ces écoles. Les causes de cette négligence fatale sont nombreuses. Les plus importantes sont le manque d'intérêt des parents et la charge de leurs responsabilités. Ils préfèrent donc se relaxer le samedi au lieu de se déplacer ou de déposer leurs enfants à l'école INAS. Aussi, si certains parents préfèrent offrir d'autres activités à leurs enfants les samedis matin, d'autres se retrouvent dépassés voire engloutis par les exigences du mode de vie nord-américain. Par conséquent, seuls les Kabyles jaloux de leur langue s'organisent pour que le matin de chaque samedi soit dédié à l'apprentissage de tamazight.

À des milliers de kilomètres de la terre natale et du régime algérien, les prétextes de ne pas inscrire son enfant à l'école de tamazight n'ont aucun fondement.



À l'instar des communautés qui composent le Québec et le Canada, les Kabyles devraient se poser les vraies questions quant à ce qu'ils laisseraient comme héritage à leurs enfants. Tamazight n'est pas seulement des chants, des slogans ou des danses. Elle est d'abord une langue avec tout ce qu'elle véhicule comme culture, mode de vie et histoire d'une immense civilisation.

Djamila Addar

Espace publicitaire

Je suis à votre
service, louez-moi.

Écrire au
journal.inas@gmail.com

Adellel

Ayerbaz n Tamaziyt **INAS** École de Tamaziyt

Centre Lajeunesse
7378, rue Lajeunesse
Montréal, Québec H2R 2H8
514-649-6326 - 514-219-2250
association.inas@gmail.com
Facebook/ecoleinas
www.ecoleinas.org

Anşuf yiswen ar weymis nwen

Bienvenue à votre journal d'expression amazighe. Il se veut un journal de tous les Amazighs de l'Amérique du Nord, de toutes les plumes sans distinction de leurs origines, de leurs orientations politiques et de leurs passions. Il se veut aussi un journal amazigh au sens propre du terme : tout le monde peut écrire dans ce journal, car il est l'expression de la liberté si chère pour nous. Cependant, liberté s'accorde au singulier et au pluriel au même temps et liberté se conjugue aussi au féminin et au masculin en même temps. Il est donc permis d'écrire sur tout en toute liberté dans le respect de l'autre et des autres.

Nous avons aussi à INAS une autre préoccupation : c'est d'écrire en tamazight, car si nous avons pensé à créer ce journal c'est dans la perspective de nourrir de textes variés nos lecteurs amazighophones dont les premiers sont nos élèves, nos étudiants, nos parents d'élèves, nos ex élèves, nos supporteurs d'un jour ou de toujours et tous les amoureux de notre langue. Nous espérons aussi par cette modeste publication inciter un plus large public à la lecture dans leur langue maternelle. Par ailleurs, nous réservons un espace de ce journal à des textes en français qui traitent particulièrement de la culture amazighe. Ces textes ne sont pas les traductions de ceux en tamazight.

Ce premier numéro, comme vous l'avez compris, est une invitation à tous à contribuer à ce journal par des textes, par des suggestions constructives, par du savoir faire, par de l'argent, par la promotion et par la distribution de celui-ci parmi les Amazighs. Comme toutes les



communautés du grand Montréal, nous avons besoin d'un journal pour écrire sur nos préoccupations quotidiennes ici en Amérique du Nord, pour écrire sur ceux que nous avons laissé derrière nous de l'autre côté de l'Atlantique, pour écrire sur nos intérêts particuliers, pour écrire sur notre histoire, pour écrire sur notre cuisine, pour écrire et écrire encore... Nous avons besoin aussi d'un journal pour nous affirmer dans le Grand Montréal et pourquoi pas au Québec et au Canada.

Toutefois, tout cela ne peut se réaliser sans la contribution de tout et chacun, car cela nécessite beaucoup de travail que ne peut assumer l'association INAS toute seule, car cela aussi demande des ressources financières dont INAS ne dispose pas. Normalement, toutes les personnes de la communauté exerçant dans le commerce ou les fonctions libérales doivent acheter un espace publicitaire dans le journal aussi petit soit-il. Normalement aussi, nous les consommateurs, nous devons privilégier ces gens qui s'impliquent dans notre communauté. J'espère que ce journal deviendra un jour payant au point où nous pourrions rémunérer les personnes qui y contribuent par des articles, car nous croyons au principe que *tamaziyt tesseččay aɣrum* en Amérique du Nord.

Bonne lecture et bonne année 2966.

Sabih Yaïci
Vice président de INAS

L'école de tamazight INAS à Montréal

"Samedi, je suis tamazight"

Une matinée libératrice à l'école INAS. Il ne suffit pas de parler tamazight pour se faire croire que tout est sous contrôle. Il faut maîtriser ses règles grammaticales et pouvoir l'écrire correctement. Les Amazighs et les Kabyles en particulier peuvent avoir tous les diplômes de la terre, mais s'ils ne connaissent pas leur langue, s'ils n'écrivent pas dans leur langue, ils sont analphabètes.

En ce 24 octobre 2015, j'ai décidé de faire un tour à l'école INAS pour assister à un cours des adultes. Une façon pour moi de voir si les contenus des cours étaient à la hauteur de mes attentes. J'étais sincèrement impressionnée par la qualité de l'enseignement de M. Naser Uqemmum. Un cours de grammaire digne de ce nom a été livré aux apprenants attentifs qui buvaient chaque mot et chaque règle explicités par le professeur. C'était un

moment de grandes émotions de suivre le cours de grammaire de Naser Uqemmum en kabyle. Aussi, c'était magnifique de voir des femmes et des hommes suivre les explications des enseignants dans leur langue maternelle et de voir la direction d'INAS faire le tour des classes pour s'assurer du bon déroulement des cours. Tout cela, l'équipe d'INAS le fait bénévolement. Ces bénévoles de la langue, ont mis de côté leurs responsabilités quotidiennes et familiales pour se consacrer à cette belle et noble mission. C'est à nous tous et toutes d'en faire autant au lieu de trouver des excuses pour justifier notre manquement, notre négligence.

La suite à la page 7



L'équipe du journal

Sabih Yaïci	Responsable
Moussa Djafer	Assistant
Aomar Boumedine	Assistant
Iddir Hettal	Assistant
Nacer Oukemoum	Assistant
Zahir Guerroudj	Assistant